

歷代志上第十一章譯文對照

【代上十一 1】

〔和合本〕「以色列眾人聚集到希伯崙見大衛，說：“我們原是你的骨肉。”」

〔呂振中譯〕「以色列眾人集合到希伯崙來見大衛，說：『看哪，我們原是你的骨肉。』」

〔新譯本〕「那時，以色列眾人聚集到希伯崙去見大衛，說：“看哪，我們原是你的骨肉。”」

〔現代譯本〕「以色列所有的人都到希伯崙來見大衛，對他說：“我們是你自己的骨肉同胞。”」

〔當代譯本〕「以色列民齊集到希伯崙來見大衛，對他說：“我們原是你的同胞。”」

〔文理本〕「以色列眾集于希伯崙、見大衛曰、我為爾之骨肉、」

〔思高譯本〕「那時，全以色列人聚集到赫貝龍，來見達味說：『看，我們都是你的骨肉。』」

〔牧靈譯本〕「那時，全以色列人聚集到赫貝，來見達味說：“看，我們都是你的骨肉。”」

【代上十一 2】

〔和合本〕「從前掃羅作王的時候，率領以色列人出入的是你，耶和華你的 神也曾應許你說：『你必牧養我的民以色列，作以色列的君。』」」

〔呂振中譯〕「從前掃羅做王的時候、率領以色列人出入的是你。永恆主你的上帝也曾對你說過：“是你要牧養我的民以色列；是你要做人君來管理以色列。”』」

〔新譯本〕「從前掃羅作王的時候，是你率領以色列人出入征戰；耶和華你的 神曾對你說過：『你要牧養我的人民以色列，你要作我的人民以色列的領袖。』」」

〔現代譯本〕「從前，當掃羅還是我們的王時，你已經帶領以色列人民出入戰場。上主—你的神曾經應許你說，你要領導他的子民，作他們的統治者。」」

〔當代譯本〕「以前掃羅還作王的時候，你已經率領我們東征西討，主也曾應允你，說：『你必牧養我的子民以色列人，作他們的君王。』」」

〔文理本〕「昔掃羅為王時、爾率以色列人出入、爾神耶和華謂爾曰、爾必為我民之牧、我民以色列之君、」

〔思高譯本〕「以前連撒烏耳為王時，也是你率領以色列出入征討；並且上主你的天主，也曾對你說過：你應牧養我的百姓以色列，作我的百姓以色列的領袖。」」

〔牧靈譯本〕「以前即使在撒烏耳為王時，也是你率領以色列出征；並且雅威你的天主，也曾對你說過：你應牧養我的子民以色列，你要統領他們。」」

【代上十一 3】

〔和合本〕「於是以色列的長老，都來到希伯崙見大衛王，大衛在希伯崙耶和華面前與他們立約。他

們就膏大衛作以色列的王，是照耶和華藉撒母耳所說的話。」

〔呂振中譯〕「於是以色列眾長老都來到希伯崙見大衛王；大衛在希伯崙永恆主面前和他們立約，他們就膏立了大衛為王來管理以色列，正如永恆主的話、由撒母耳經手所說的。」

〔新譯本〕「於是以色列的眾長老都來到希伯崙見大衛王，大衛就在希伯崙，在耶和華面前與他們立約，他們就按照耶和華藉著撒母耳所說的話，膏立大衛作王治理以色列。」

〔現代譯本〕「所有以色列的長老都到希伯崙見大衛王。大衛跟他們立盟約，他們就膏立他作以色列的王，正如上主藉撒母耳所應許的。」

〔當代譯本〕「以色列的父老也來希伯崙見大衛，彼此在主面前立約；他們依照主藉撒母耳所吩咐的，用油膏大衛的頭，立他為王。」

〔文理本〕「以色列長老、咸至希伯崙見王、大衛在希伯崙、于耶和華前、與之立約、遂膏大衛、為以色列王、循耶和華藉撒母耳所言、」

〔思高譯本〕「以色列所有的長老都到赫貝龍來見君王，達味就在赫貝龍，在上主面前同他們立了約；他們便按照上主藉撒慕爾所吩咐的，給達味傅油，立他為以色列王。」

〔牧靈譯本〕「以色列所有的長老都到赫貝龍來見國王。達味就在赫貝龍，在雅威面前同他們立了約；他們便按照雅威借撒慕爾所吩咐的，給達味傅油，立他為以色列王。」

【代上十一 4】

〔和合本〕「大衛和以色列眾人到了耶路撒冷，就是耶布斯，那時耶布斯人住在那裡。」

〔呂振中譯〕「大衛和以色列眾人到了耶路撒冷、就是耶布斯；當時那地的居民耶布斯人就是在那裏。」

〔新譯本〕「大衛和以色列眾人來到耶路撒冷，耶路撒冷就是耶布斯。那時，當地的居民耶布斯人住在那裡。」

〔現代譯本〕「大衛王和所有的以色列人去攻打耶路撒冷城（那時叫耶布斯），當地的居民耶布斯人還住在那裏。」

〔當代譯本〕「大衛和所有的以色列人來到耶路撒冷，也就是耶布斯的地方，那時候耶布斯人還住在那裡。」

〔文理本〕「以色列長老、咸至希伯崙見王、大衛在希伯崙、于耶和華前、與之立約、遂膏大衛、為以色列王、循耶和華藉撒母耳所言、」

〔思高譯本〕「達味和全以色列人便向耶路撒冷，即耶步斯進發，當時住在那地方的是耶步斯人。」

〔牧靈譯本〕「達味和全以色列人便向耶路撒冷，即耶步斯進發，當時住在那地方的是耶步斯人。」

【代上十一 5】

〔和合本〕「耶布斯人對大衛說：“你決不能進這地方。”然而，大衛攻取錫安的保障，就是大衛的城。」

〔呂振中譯〕「耶布斯的居民對大衛說：『你不能進這裏來。』然而大衛卻攻取了錫安的營寨、就是大衛城。」

〔新譯本〕「耶布斯的居民對大衛說：“你不能進這裡來。”可是大衛佔領了錫安的堡壘，錫安就是大衛城。」

〔現代譯本〕「耶布斯人說大衛永遠進不了城，但大衛佔領了他們的錫安堡壘，從此這地方就叫大衛城。」

〔當代譯本〕「耶布斯人不准他們進城，可是，大衛卻攻取這錫安的堅城，後來這城就稱為大衛城。」

〔文理本〕「耶布斯人謂大衛曰、爾必不得入此、然大衛取錫安之保障、即大衛城、」

〔思高譯本〕「耶步斯的居民對達味說：“你決攻不進此地。”但是，達味卻佔領了熙雍山堡，即今達味城。」

〔牧靈譯本〕「耶步斯的居民對達味說：“你絕攻不進此地。”但是達味卻佔領了熙雍山堡，即現在的達味城。」

【代上十一 6】

〔和合本〕「大衛說：“誰先攻打耶布斯人，必作首領元帥。”洗魯雅的兒子約押先上去，就作了元帥。」

〔呂振中譯〕「大衛說：『誰先攻擊耶布斯人，誰就作統領、作元帥。』洗魯雅的兒子約押先上去，他就作了統領。」

〔新譯本〕「大衛說：“誰首先攻打耶布斯人，誰就必作首領和元帥。”洗魯雅的兒子約押首先上去，就作了首領。」

〔現代譯本〕「大衛說：“第一個殺死耶布斯人的人要作軍隊的統帥！」約押（他的母親是洗璐雅）領先攻打，於是他作了統帥。」

〔當代譯本〕「在攻取耶布斯以前，大衛曾經說過：“第一個殺死耶布斯人的，就可以作元帥。”洗魯雅的兒子約押領先進攻，於是他就作了元帥。」

〔文理本〕「大衛曰、先攻耶布斯人者、必為首為長、洗魯雅子約押先上、遂為首、」

〔思高譯本〕「達味曾說過：“誰首先擊敗耶布斯人，誰將升為將領和元帥。”責魯雅的兒子約押首先上去了，所以他成了元帥。」

〔牧靈譯本〕「達味曾說過：“誰第一個擊敗耶布斯人，誰就是將領和元帥。”責魯雅的兒子約押第一個上陣，他成了元帥。」

【代上十一 7】

〔和合本〕「大衛住在保障裡，所以那保障叫作大衛城。」

〔呂振中譯〕「大衛住在營寨裏；因此人把那營寨叫作大衛城。」

〔新譯本〕「大衛住在堡壘中，因此人把那堡壘稱為大衛城。」

〔現代譯本〕「由於大衛住在堡壘，這堡壘就叫大衛城。」

〔當代譯本〕「後來，大衛還住在這堡壘裡，就稱它為大衛城。」

〔文理本〕「大衛居其保障、故稱曰大衛城、」

〔思高譯本〕「達味便住在那山堡內，因此人稱之為達味城。」

〔牧靈譯本〕「達味便住在那山堡內，因此人稱之為達味城。」

【代上十一 8】

〔和合本〕「大衛又從米羅起，四圍建築城牆，其餘的是約押修理。」

〔呂振中譯〕「大衛又四圍重建那城，從米羅起、直到圍成一圈；城的其餘部分是由約押修建的。」

〔新譯本〕「大衛又重建四周的城牆，從米羅起，以至城的周圍；那城其餘的部分由約押修建。」

〔現代譯本〕「大衛重建這城，從山的東邊填土的地方開始修建，約押修建城的其餘部份。」

〔當代譯本〕「大衛又從米羅開始，在這城四周設立堅防，餘下的部分是由約押修築的。」

〔文理本〕「大衛自米羅起、四周築城、其餘乃約押修葺、」

〔思高譯本〕「達味又重修四周城垣，從米羅起，重修一週；城的其餘部份由約阿布修建。」

〔牧靈譯本〕「達味又重修四周城垣，從米羅起，重修一周；城的其餘部分由約阿布修建。」

【代上十一 9】

〔和合本〕「大衛日見強盛，因為萬軍之耶和華與他同在。」

〔呂振中譯〕「大衛越來越強大；萬軍之永恆主與他同在。」

〔新譯本〕「大衛日漸強盛，因為萬軍之耶和華與他同在。」

〔現代譯本〕「大衛一天比一天強盛，因為上主—萬軍的統帥跟他同在。」

〔當代譯本〕「主與大衛在一起，他就日漸強盛。」

〔文理本〕「大衛自米羅起、四周築城、其餘乃約押修葺、」

〔思高譯本〕「達味日漸強盛，萬軍的上主與他同在。」

〔牧靈譯本〕「達味日漸強盛，萬軍的雅威與他同在。」

【代上十一 10】

〔和合本〕「以下記錄跟隨大衛勇士的首領，就是奮勇幫助他得國、照著耶和華吩咐以色列人的話，與以色列人一同立他作王的。」

〔呂振中譯〕「以下這些人是與大衛勇士的首領，是在他建國的事上極力擁護他的，又是和以色列眾人一同立他為王、照永恆主所說關於以色列人的話的。」

〔新譯本〕「以下這些人是與大衛眾勇士的首領，就是全力幫助他得國的，又與以色列人照著耶和華對以色列人所說的話一同立他作王。」

〔現代譯本〕「以下是大衛手下著名勇士的名單。他們和其餘的以色列人擁立大衛為王，正如上主所應許的。他們又鞏固大衛的王國。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 以下是當時極力擁護大衛、竭力協助他建國，並且照著主吩咐以色列人的話立大衛為王的領袖：哈革摩尼人雅朔班，他是大衛三個將領之首，手下有三十人，有一次，他動槍便殺死了三百人。」

〔文理本〕「從大衛之勇士、為首者有力于其國、與以色列眾立之為王、循耶和華諭以色列之命、」

〔思高譯本〕「以下這些人，是極力擁護達味建國，與全以色列人照上主對以色列所吩咐的，立他為王的主要將士。」

〔牧靈譯本〕「以下這些人，是達味身邊著名的勇士，在他征戰期間與他並肩作戰，並與全以色列人一起照雅威所許諾的，立他為王。」

【代上十一 11】

〔和合本〕「大衛勇士的數目記在下麵：哈革摩尼的兒子雅朔班，他是軍長的統領，一時舉槍殺了三百人。」

〔呂振中譯〕「以下這些話是敘說大衛勇士事蹟的：哈革摩尼的兒子雅朔班，是三〔傳統：三十〕勇士級的首領；他揮了矛，一口氣刺死了三百人。」

〔新譯本〕「這是大衛眾勇士的數目：哈革摩尼的兒子雅朔班，是三十勇士的首領；他揮舞矛槍，只一次就殺死了三百人。」

〔現代譯本〕「第一個是哈革摩尼宗族的雅朔班。他是「三巨頭〔希伯來文是：三十勇士〕」的首領，曾在一次戰役中用矛刺死了三百人。」

〔當代譯本〕「(10~11 节) 以下是當時極力擁護大衛、竭力協助他建國，並且照著主吩咐以色列人的話立大衛為王的領袖：哈革摩尼人雅朔班，他是大衛三個將領之首，手下有三十人，有一次，他動槍便殺死了三百人。」

〔文理本〕「其人如左、哈革摩尼人雅朔班、為諸將之首、一時揮戈擊斃三百人、」

〔思高譯本〕「達味的將士名單如下：哈革摩尼的兒子依市巴耳，是三傑之首；一次他曾舉起長矛，擊殺了三百人。」

〔牧靈譯本〕「達味將士的名單如下：哈革摩尼的兒子依市巴耳，是三傑之首；一次他曾舉起長矛，擊殺了三百人。」

【代上十一 12】

〔和合本〕「其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒，他是三個勇士裡的一個。」

〔呂振中譯〕「其次是亞合人朵多的兒子以利亞撒。他是三個勇士之中的一個；」

〔新譯本〕「其次為亞合人朵多的兒子以利亞撒，他是三勇士之一；」

〔現代譯本〕「三巨頭」的第二個是亞合族人朵多的兒子以利亞撒。」

〔當代譯本〕「三將領之中，另一位是亞合人朵多的兒子以利亞撒；」

〔文理本〕「其次為亞合人、朵多子以利亞撒、為三勇士之一、」

〔思高譯本〕「次為阿曷亞人朵多的兒子厄肋阿匝爾，三傑之一，」

〔牧靈譯本〕「次為阿曷亞人朵多的兒子厄肋阿匝爾，三傑之一，」

【代上十一 13】

〔和合本〕「他從前與大衛在巴斯達閔，非利士人聚集要打仗，那裡有一塊長滿大麥的田，眾民就在非利士人面前逃跑。」

〔呂振中譯〕「他跟大衛在巴斯達閔；非利士人聚集在那裏要交戰。那裏有一份田地長滿着大麥；眾民從非利士人面前逃跑。」

〔新譯本〕「他從前與大衛在巴斯·達閔，非利士人聚集在那裡預備作戰。那裡有塊長滿大麥的田；眾人從非利士人面前逃跑了。」

〔現代譯本〕「在巴斯達閔戰役中，他跟大衛一起抵抗非利士人。當以色列人逃跑的時候，他正在一塊大麥田裏，」

〔當代譯本〕「他曾經在巴斯達閔與大衛並肩作戰，抵抗非利士人。那裡有一塊大麥田，以色列軍在那裡戰敗逃跑。」

〔文理本〕「彼與大衛在巴斯達閔、非利士人咸集以戰、在彼有田、滿種麩麥、民遁于非利士人前、」

〔思高譯本〕「他以前同達味在帕斯達明，培肋舍特人正在那裏集合準備交戰時，【以色列人退卻，他卻固守陣地，擊殺培肋舍特人，直到他手軟無力，粘在刀柄上。上主在那一天完成了一大勝利；民眾返回，隨著他去搶戰利品。再其次是哈辣黎人厄拉的兒子沙瑪，那時培肋舍特人在肋希集合，】在那裏有一塊長滿大麥的田地，民眾由培肋舍特人面前逃走，」

〔牧靈譯本〕「他以前同達味在帕斯達明時，培肋舍特人正在那裡集合準備進攻。在那裡有一塊長滿大麥的田，當以色列人開始逃跑時，」

【代上十一 14】

〔和合本〕「這勇士便站在那田間，擊殺非利士人，救護了那田。耶和華使以色列人大獲全勝。」

〔呂振中譯〕「這勇士〔傳統：他們〕卻在那份田地中間站穩着腳跟，救護了那田，擊殺了非利士人；於是永恆主以大勝利施行了拯救。」

〔新譯本〕「他們卻站在那塊田中間，保護了那塊田，擊殺了非利士人；這樣耶和華拯救了以色列人，使他們獲得極大的勝利。」

〔現代譯本〕「率領部下在田間對抗，堅守陣地，擊殺非利士人。上主使他大勝。」

〔當代譯本〕「他卻勇敢地繼續作戰，獨自把非利士人殺退保存了那塊田，那次，神使以色列人大獲勝利。」

〔文理本〕「彼立於田間、以護其地、殺非利士人、耶和華拯之、使獲大勝、」

〔思高譯本〕「他卻立在田間保護了那塊田地，殺敗了培肋舍特人，如此上主又完成了一次大勝利。」

〔牧靈譯本〕「厄肋阿匝爾卻立在田間保衛了那塊田地，殺敗了培肋舍特人，如此雅威又完成了一次大勝利。」

【代上十一 15】

〔和合本〕「三十個勇士中的三個人下到磐石那裡，進了亞杜蘭洞見大衛，非利士的軍隊在利乏音谷安營。」

〔呂振中譯〕「三十個首領之中有三個人下到亞杜蘭山寨〔傳統：洞〕磐石那裏去見大衛；非利士的軍兵在利乏音山谷紮營。」

〔新譯本〕「三十個首領中有三個，下到亞杜蘭洞附近的磐石那裡去見大衛；非利士人的軍隊在利乏音谷安營。」

〔現代譯本〕「當一隊非利士人駐紮在利乏音谷時，有一天，三十勇士中有三個人到亞杜蘭洞附近的磐石去見大衛。」

〔當代譯本〕「有一次，三十位勇士之中，有三位來到亞杜蘭的巖洞裡見大衛，那時非利士的軍隊正在利乏音谷紮營。」

〔文理本〕「三十首領中、有三人下至山岩、入亞杜蘭穴、以覲大衛、非利士軍建營於利乏音穀、」

〔思高譯本〕「一次三十勇士中，有三位下到阿杜藍山砦附近的岩石裏去見達味，那時培肋舍特人正紮營在勒法因平原，」

〔牧靈譯本〕「一次，三十勇士中有三位下到阿杜藍山洞附近的岩石處去見達味，那時培肋舍特人正在勒法因平原紮營。」

【代上十一 16】

〔和合本〕「那時大衛在山寨，非利士人的防營在伯利恆。」

〔呂振中譯〕「那時大衛在那山寨；非利士人的駐防營當時在伯利恆。」

〔新譯本〕「那時大衛在山寨中，非利士人的駐軍在伯利恆。」

〔現代譯本〕「那時，大衛佔了一個設防的山頭；一群非利士人佔了伯利恆。」

〔當代譯本〕「當時大衛留守在山寨裡，非利士的前哨部隊在伯利恆駐防。」

〔文理本〕「時、大衛在保障、非利士汛在伯利恆、」

〔思高譯本〕「同時達味恰在山砦內，培肋舍特人當時也在白冷駐防，」

〔牧靈譯本〕「同時達味在堡壘內，培肋舍特人在白冷駐防。」

【代上十一 17】

〔和合本〕「大衛渴想，說：“甚願有人將伯利恆城門旁井裡的水打來給我喝。”」

〔呂振中譯〕「大衛渴想着說：『阿，誰能將城門旁邊伯利恆水池的水給我喝阿！』」

〔新譯本〕「大衛渴望說：“誰能把伯利恆城門旁邊池中的水，拿來給我喝！”」

〔現代譯本〕「大衛思念家鄉，就說：『我多麼想喝伯利恆城門邊的井水啊！』」

〔當代譯本〕「大衛突發奇想，說：“倘若有人打些伯利恆城門旁的井水給我喝就好了！”」

〔文理本〕「大衛歆羨曰、深願有人由伯利恆門側之井、汲水以飲我、」

〔思高譯本〕「達味渴望說：『誰能從白冷城門旁的井中，給我打一點水來喝呢？』」

〔牧靈譯本〕「達味歎息道：“誰能從白冷城門旁的井中，給我打一點水來喝啊！”」

【代上十一 18】

〔和合本〕「這三個勇士就闖過非利士人的營盤，從伯利恆城門旁的井裡打水，拿來奉給大衛。他卻不肯喝，將水奠在耶和華面前，」

〔呂振中譯〕「這三個人就闖過非利士人的軍營，從城門旁邊伯利恆水池裏去打水，拿起來，帶到大衛那裏；大衛不情願喝，反而奠在永恆主面前，」

〔新譯本〕「這三個勇士就衝過非利士人的軍營，從伯利恆城門旁邊的池裡取水，帶到大衛那裡去，大衛卻不肯喝，把水傾在耶和華面前，」

〔現代譯本〕「那三個著名的勇士就闖過非利士人的營地，到伯利恆城門邊的井打水，帶回來給大衛。但大衛不喝，把水倒出來，當祭物獻給上主。」

〔當代譯本〕「三位勇士聽了，就衝過非利士軍的陣地，闖進伯利恆城，打了城門旁的井水，拿來給大衛喝；但他卻不肯喝，反把水奠在主面前，」

〔文理本〕「三人沖過非利士軍、由伯利恆門側之井汲水、攜詣大衛、大衛不飲、乃灌之於耶和華前、」

〔思高譯本〕「那三位勇士就衝過培肋舍特人的營幕，從白冷城門旁的井中打了水，將水取來帶到達味前；但達味不肯喝，反而將水奠於上主前，」

〔牧靈譯本〕「那三位勇士就沖過培肋舍特人的營地，從白冷城門旁的井中打了水，取來帶到達味面前；但達味不肯喝，將水潑灑獻給雅威說：」

【代上十一 19】

〔和合本〕「說：“我的 神啊，這三個人冒死去打水，這水好像他們的血一般，我斷不敢喝！”如此，大衛不肯喝。這是三個勇士所作的事。」

〔呂振中譯〕「說：『我的上帝阿，我絕對不會這樣作。這三個人冒命，我哪敢喝他們的血呢？這水是冒命帶來的呀！』他不情願喝。這是三個勇士所作的事。」

〔新譯本〕「說：“在我的 神面前，我絕對不可以這樣作，我怎能喝這些冒生命危險的人的血呢？因為這是他們冒生命危險取回來的。”因此大衛不肯喝這水。這是三個勇士所行的事。」

〔現代譯本〕「他說：「神啊！我怎麼能喝這水！這等於喝冒生命危險去打水的勇士的血！」因此大衛不喝。這是那三個勇士的英勇事蹟。」

〔當代譯本〕「說：“我的神啊！這三個人冒著生命的危險去拿水來，這些水就像是他們的鮮血一樣，我決不敢喝。”所以他不肯喝那水。以上是那三位勇士的事蹟。」

〔文理本〕「曰、願我神禁我行此、我豈飲冒死者之血乎、蓋彼捨命取之、故不飲、三勇士所為若此、」

〔思高譯本〕「說「我的天主決不許我做這事！我豈能喝這些冒生命危險者的血？因為這是他們冒生命危險取來的。」所以他不肯喝。這是這三個勇士所做的。」

〔牧靈譯本〕「“我的天主絕不許我做這事！我豈能喝這些舍生者的血？這是他們冒生命危險取來的。”所以他不肯喝。這是三勇士的事蹟。」

【代上十一 20】

〔和合本〕「約押的兄弟亞比篩，是這三個勇士的首領，他舉槍殺了三百人，就在三個勇士裡得了名。」

〔呂振中譯〕「約押的兄弟亞比篩是三十〔傳統：三〕勇士級的首領。他揮了矛刺死三百人，就贏得了〔傳統：不〕名聲像三勇士一樣〔傳統：在三勇士之中〕。」

約押的弟弟亞比篩是「三十勇士〔希伯來文是：三巨頭〕」的首領。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」當中出了名。

〔新譯本〕「約押的兄弟亞比篩，是三個勇士的首領；他揮舞矛槍刺死了三百人，因此在三個勇士中贏得了名聲。」

〔現代譯本〕「約押的弟弟亞比篩是「三十勇士〔希伯來文是：三巨頭〕」的首領。他曾用矛刺死了三百人，因此在「三十勇士」當中出了名。」

〔當代譯本〕「又有一次，約押的兄弟亞比篩率領著三十個勇士，揮舞長槍，一口氣殲滅了三百個敵人，因而一舉成名。」

〔文理本〕「其中約押弟雅比篩為首、嘗揮戈擊斃三百人、遂在三人中得名譽、」

〔思高譯本〕「約阿布的兄弟阿彼瑟，是三十勇士的領袖，他揮舞長矛殺了三百人，因此在三十勇士中出了名；」

〔牧靈譯本〕「約阿布的兄弟阿彼瑟，是三十勇士的首領，他揮舞長矛殺了三百人，因此在三十勇士中出了名，」

【代上十一 21】

〔和合本〕「他在這三個勇士裡是最尊貴的，所以作他們的首領，只是不及前三個勇士。」

〔呂振中譯〕「在三十〔傳統：三〕勇士級裏他是最尊貴的〔傳統：在二者之中較為尊貴〕，所以他做他們的隊長：只是還沒有達到三勇士的等級。」

〔新譯本〕「他在這三個勇士中，是最尊貴的，所以作他們的首領；只是還不及前三個勇士。」

〔現代譯本〕「他是「三十勇士」中最傑出一個，成了他們的首領，但還是比不上「三巨頭」的聲望。」

〔當代譯本〕「三十個勇士之中，以他最受人尊敬，聲譽也最隆，所以，他成為他們的領袖。可是，他還未能晉身前面所提的三位勇士之列。」

〔文理本〕「彼在三人中為尊、故為其魁、惟不得與首三人同列、」

〔思高譯本〕「他在三十勇士中享有雙重的名望，做了他們的領袖，但尚不及三傑。」

〔牧靈譯本〕「他在三十勇士中最有聲望，做了他們的領袖，但尚不及三傑。」

【代上十一 22】

〔和合本〕「有甲薛勇士耶何耶大的兒子比拿雅，行過大能的事：他殺了摩押人亞利伊勒的兩個兒子，又在下雪的時候，下坑裡去殺了一個獅子，」

〔呂振中譯〕「耶何耶大的兒子比拿雅是甲薛有力氣的人〔有古卷多出「兒子」一詞〕，曾行過大有作為的事；他擊殺了摩押兩隻小獅子〔或譯：英雄〕；又在下雪的日子下到坑中去擊殺一隻獅子。」

〔新譯本〕「耶何耶大的兒子比拿雅，是甲薛族的勇士，曾有偉大的作為；他擊殺了摩押人亞利伊勒

的兩個兒子，又在下雪的日子，下到坑中去擊殺了一隻獅子。」

〔現代譯本〕「甲薛人耶何耶大的兒子比拿雅是一個著名的勇士；他有很多英勇的事蹟，包括殺死了兩個勇猛的摩押戰士。有一次下雪天，他下坑裏去，打死了一隻獅子。」

〔當代譯本〕「甲薛有一位英勇的戰士，就是耶何耶大的兒子比拿雅，這人勇武有力，曾經殺死摩押人亞利伊勒的兩個兒子。有一次，在大雪紛飛的時節，他又在坑中殺掉一頭獅子。」

〔文理本〕「又有甲薛勇士耶何耶大子比拿雅、大有作為、殺摩押人亞利伊勒二子、又當雨雪時、下阱擊獅、」

〔思高譯本〕「約雅達的兒子貝納雅原是卡貝責耳人，是一位英勇大有作為的人，曾擊殺摩阿布人阿黎耳的兩個兒子；又在下雪天，下到旱井裏打死了一隻獅子。」

〔牧靈譯本〕「約雅達的兒子貝納雅原是卡貝責耳人，是一位作過許多英勇之事的人，曾擊殺摩阿布人阿黎耳的兩個兒子。一個下雪天，他下到旱井裡打死了一隻獅子。」

【代上十一 23】

〔和合本〕「又殺了一個埃及人，埃及人身高五肘，手裡拿著槍，槍桿粗如織布的機軸，比拿雅只拿著棍子下去，從埃及人手裡奪過槍來，用那槍將他刺死。」

〔呂振中譯〕「他又擊殺了一個埃及人、一個身量五肘的人。這埃及人手裏拿着矛；像織布者的機軸；比拿雅只拿着棍子下去，竟從埃及人手裏將矛奪過來，又用他的矛將他殺死。」

〔新譯本〕「他又殺死了一個身高兩百多公分的埃及人。這埃及人手裡拿著矛槍，好像織布機軸，比拿雅只拿著棍子下去會他，竟從那埃及人手中把矛槍奪了過來，再用他的矛槍把他殺死。」

〔現代譯本〕「他又殺死一個埃及的巨人；那人高兩百多公分，手裏拿着長矛。比拿雅用棍子擊打他，把他手裏的矛搶過來，用那矛刺死他。」

〔當代譯本〕「又有一次，他殺了一個埃及巨人，那巨人身高兩米多，手拿的長槍，槍桿就好像織布的機軸一樣粗。比拿雅只拿了棍子來迎戰，卻竟然有本領從埃及巨人的手中把長槍奪了過來，用那槍把他刺死。」

〔文理本〕「又殺埃及偉人、其人身長五肘、其手執戈、大如織器之梁、比拿雅執杖往迎、奪其戈而殺之、」

〔思高譯本〕「他也曾打死了一個埃及巨人。這埃及人身高五肘，手中拿著粗如織布機軸的長矛，貝納雅下去，手中僅拿著一根棍杖，從那埃及人手中，把長矛奪了過來，用那長矛將他殺死。」

〔牧靈譯本〕「他也曾殺死一個埃及巨人，這埃及人身高七英尺半，手中拿著粗如織布機軸的長矛。貝納雅手中僅握著一根棍杖，卻從那埃及人手中把長矛奪了過來，並用那長矛將他刺死。」

【代上十一 24】

〔和合本〕「這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事，就在三個勇士裡得了名。」

〔呂振中譯〕「耶何耶大的兒子比拿雅行了這些事，他就贏得了名聲、像三勇士一樣〔傳統：在三勇士之中〕。」

〔新譯本〕「這是耶何耶大的兒子比拿雅所行的事，因此在三個勇士中贏得名聲。」

〔現代譯本〕「這些都是比拿雅的英勇事蹟；他是「三十勇士〔希作來文是：三巨頭〕」之一，」

〔當代譯本〕「耶何耶大的兒子比拿雅就因此在三十個勇士中，贏得威名。」

〔文理本〕「比拿雅所為如是、遂在三勇士中得名譽、」

〔思高譯本〕「這是約雅達的兒子貝納雅所做之事。因此在三十勇士中出了名。」

〔牧靈譯本〕「這是約雅達的兒子貝納雅的事蹟，他因此在三十勇士中出了名。」

【代上十一 25】

〔和合本〕「他比那三十個勇士都尊貴，只是不及前三個勇士。大衛立他作護衛長。」

〔呂振中譯〕「在三十勇士級裏他是尊貴的，只是還沒有達到三勇士的等級。大衛立了他做衛隊長。」

〔新譯本〕「他比那三十個勇士更有聲望，只是還不及前三個勇士。大衛立他作侍衛長。」

〔現代譯本〕「是十分傑出的一個，但還是比不上「三巨頭」的聲望。大衛派他作侍衛長。」

〔當代譯本〕「然而，他卻還是比不上前面提到的三位勇士。後來，大衛也把他選作護衛長。」

〔文理本〕「彼較三十首領為尊、惟不及前三人、大衛立之為侍衛長、」

〔思高譯本〕「他比三十勇士更有名望，但尚不及三傑。達味派他作侍衛長。」

〔牧靈譯本〕「雖然如此，但尚不及三傑。達味派他作侍衛長。」

【代上十一 26】

〔和合本〕「軍中的勇士有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、」

〔呂振中譯〕「有力氣英勇的人之中有約押的兄弟亞撒黑，伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難，」

〔新譯本〕「軍中勇士有約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、」

〔現代譯本〕「以下是其他英勇的戰士：亞撒黑—約押的弟弟 伊勒哈難—伯利恆人朵多的兒子」

〔當代譯本〕「軍中其他的勇士有：約押的兄弟亞撒黑、伯利恆人朵多的兒子伊勒哈難、」

〔文理本〕「軍中之勇士、即約押弟亞撒黑、伯利恆人朵多子伊勒哈難、」

〔思高譯本〕「其餘的勇士：有約阿布的兄弟阿撒耳，白冷人多多的兒子厄耳哈難，」

〔牧靈譯本〕「其餘的勇士：約阿布的兄弟阿撒耳，白冷人多多的兒子厄耳哈難，」

【代上十一 27】

〔和合本〕「哈律人沙瑪、比倫人希利斯、」

〔呂振中譯〕「哈如珥〔或譯：哈律〕人沙莫，比倫人希利斯，」

〔新譯本〕「哈律人沙瑪、比倫人希利斯、」

〔現代譯本〕「沙瑪—哈律人 希利斯—帕勒提人」

〔當代譯本〕「哈律人沙瑪、比倫人希利斯、」

〔文理本〕「哈律人沙瑪、比倫人希利斯、」

〔思高譯本〕「哈洛得人沙摩特，帕耳提人赫肋茲，」

〔牧靈譯本〕「哈洛得人沙摩特，帕耳提人赫肋茲，」

【代上十一 28】

〔和合本〕「提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、」

〔呂振中譯〕「提哥亞人益吉的兒子以拉，亞拿突人亞比以謝，」

〔新譯本〕「提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、」

〔現代譯本〕「益吉的兒子以拉—提哥亞人 亞比以謝—亞拿突人」

〔當代譯本〕「提哥亞人益吉的兒子以拉、亞拿突人亞比以謝、」

〔文理本〕「提哥亞人益吉子以拉、亞拿突人亞比以謝、」

〔思高譯本〕「特科亞人依刻士的兒子依辣，阿納托特人阿彼厄則爾，」

〔牧靈譯本〕「特科亞人依刻士的兒子依辣，阿納托特人阿彼厄則爾，」

【代上十一 29】

〔和合本〕「戶沙人西比該、亞合人以來、」

〔呂振中譯〕「戶沙人西比該，亞合人以來，」

〔新譯本〕「戶沙人亞比該、亞合人以來、」

〔現代譯本〕「西比該—戶沙人 以來—亞合人」

〔當代譯本〕「戶沙人西比該、亞合人以來、」

〔文理本〕「戶沙人西比該、亞合人以來、」

〔思高譯本〕「胡沙人息貝開，阿曷亞人衣來，」

〔牧靈譯本〕「胡沙人息貝開，阿曷亞人依來，」

【代上十一 30】

〔和合本〕「尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿的兒子希立、」

〔呂振中譯〕「尼陀法人瑪哈萊，尼陀法人巴拿的兒子希列，」

〔新譯本〕「尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿的兒子希立、」

〔現代譯本〕「瑪哈萊—尼陀法人 希立—尼陀法人巴拿的兒子」

〔當代譯本〕「尼陀法人瑪哈萊和巴拿的兒子希立、」

〔文理本〕「尼陀法人瑪哈萊、尼陀法人巴拿子希立、」

〔思高譯本〕「乃托法人瑪哈賴，乃托法人巴阿納的兒子赫肋得，」

〔牧靈譯本〕「乃托法人瑪哈賴，乃托法人巴阿納的兒子赫肋得，」

【代上十一 31】

〔和合本〕「便雅憫族基比亞人利拜的兒子乙太、比拉頓人比拿雅、」

〔呂振中譯〕「便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太，比拉頓人比拿雅，」

〔新譯本〕「便雅憫子孫基比亞人利拜的兒子以太、比拉頓人比拿雅、」
〔現代譯本〕「以太—便雅憫族基比亞人利拜的兒子 比拿雅—比拉頓人」
〔當代譯本〕「便雅憫族、基比亞人利拜的兒子以太、比拉頓人比拿雅、」
〔文理本〕「便雅憫族、基比亞人利拜子乙太、比拉頓人比拿雅、」
〔思高譯本〕「本雅明族基貝亞人黎拜的兒子依泰、丕辣通人員納雅，」
〔牧靈譯本〕「本雅明族基貝亞人黎拜的兒子依泰、丕辣通人員納雅，」

【代上十一 32】

〔和合本〕「迦實溪人戶萊、亞拉巴人亞比、」
〔呂振中譯〕「迦實溪人戶萊，亞拉巴人亞比厄，」
〔新譯本〕「來自迦實溪的戶萊、亞拉巴人亞比、」
〔現代譯本〕「戶萊—迦實谷人 亞比—亞拉巴人」
〔當代譯本〕「迦實溪人戶萊、亞拉巴人亞比、」
〔文理本〕「迦實溪人戶萊、亞拉巴人亞比、」
〔思高譯本〕「加阿士士溪人胡賴，貝特阿辣巴人阿彼巴耳，」
〔牧靈譯本〕「加阿士溪人胡賴，貝特阿辣巴人阿彼巴耳，」

【代上十一 33】

〔和合本〕「巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、」
〔呂振中譯〕「巴路米人押斯瑪弗，沙本人以利雅哈巴，」
〔新譯本〕「巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、」
〔現代譯本〕「押斯瑪弗—巴魯米人 以利雅哈巴—沙本人」
〔當代譯本〕「巴路米人押斯瑪弗、沙本人以利雅哈巴、」
〔文理本〕「巴路米人押斯瑪弗、沙勒本人以利雅哈巴、」
〔思高譯本〕「巴胡陵人阿次瑪委特，沙阿耳賓人厄里雅巴，」
〔牧靈譯本〕「巴胡陵人阿次瑪委特，沙阿耳賓人厄裡雅巴，」

【代上十一 34】

〔和合本〕「基孫人哈深的眾子、哈拉人沙基的兒子約拿單、」
〔呂振中譯〕「沽尼人雅善〔傳統：基孫人哈深的兒子們〕，哈拉人沙基的兒子約拿單，」
〔新譯本〕「基孫人哈深的眾子，哈拉人沙基的兒子約拿單，」
〔現代譯本〕「哈深〔希作來文是：哈深的兒子們〕—基孫人」
〔當代譯本〕「基孫人哈深的眾子、哈拉人沙基的兒子約拿單、」
〔文理本〕「基孫人哈深諸子、哈拉人沙基子約拿單、」
〔思高譯本〕「基宗人雅筭，哈辣黎人沙革的兒子約納堂，」

〔牧靈譯本〕「基宗人雅筊，哈辣黎人沙革的兒子約納堂，」

【代上十一 35】

〔和合本〕「哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒、」

〔呂振中譯〕「哈拉人沙甲的兒子亞希暗，吾珥的兒子以利法勒，」

〔新譯本〕「哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒，」

〔現代譯本〕「約拿單—哈拉人沙基的兒子 亞希暗—哈拉人沙甲的兒子 以利法勒—吾珥的兒子」

〔當代譯本〕「哈拉人沙甲的兒子亞希暗、吾珥的兒子以利法勒、」

〔文理本〕「哈拉人沙甲子亞希暗、吾珥子以利法勒、」

〔思高譯本〕「哈辣黎人撒加爾的兒子阿希楊，烏爾的兒子厄里法耳，」

〔牧靈譯本〕「哈辣黎人撒加爾的兒子阿希楊，烏爾的兒子厄裡法耳，」

【代上十一 36】

〔和合本〕「米基拉人希弗，比倫人亞希雅、」

〔呂振中譯〕「米基拉人希弗，比倫人亞希雅，」

〔新譯本〕「米基拉人希弗、比倫人亞希雅、」

〔現代譯本〕「希弗—米基拉人 亞希雅—比倫人」

〔當代譯本〕「米基拉人希弗、比倫人亞希雅、」

〔文理本〕「米基拉人希弗、比倫人亞希雅、」

〔思高譯本〕「默革辣人赫費爾，基羅人阿希雅，」

〔牧靈譯本〕「默革辣人赫費爾，基羅人阿希雅，」

【代上十一 37】

〔和合本〕「迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、」

〔呂振中譯〕「迦密人希斯羅，伊斯拜的兒子拿萊，」

〔新譯本〕「迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、」

〔現代譯本〕「希斯羅—迦密人 拿萊—伊斯拜的兒子」

〔當代譯本〕「迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、」

〔文理本〕「迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、」

〔思高譯本〕「加爾默耳人赫茲賴，厄次拜的兒子納阿賴，」

〔牧靈譯本〕「加爾默耳人赫茲賴，厄次拜的兒子納阿賴，」

【代上十一 38】

〔和合本〕「拿單的兄弟約珥、哈基利的兒子彌伯哈、」

〔呂振中譯〕「拿單的兄弟約珥，哈基利的兒子彌伯哈，」

〔新譯本〕「拿單的兄弟約珥、哈基利的兒子彌伯哈、」

〔現代譯本〕「約珥—拿單的兄弟 彌伯哈—哈基利的兒子」

〔當代譯本〕「拿單的兄弟約珥、哈基利的兒子彌伯哈、」

〔文理本〕「迦密人希斯羅、伊斯拜的兒子拿萊、」

〔思高譯本〕「納堂的兄弟約厄耳，哈革黎的兒子米貝哈爾，」

〔牧靈譯本〕「納堂的兄弟約厄耳，哈革黎的兒子米貝哈爾，」

【代上十一 39】

〔和合本〕「亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊，拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿兵器的；」

〔呂振中譯〕「亞捫人洗勒，比錄人拿哈萊，拿哈萊是給洗魯雅的兒子約押拿軍器的護兵，」

〔新譯本〕「亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊；拿哈萊是替洗魯雅的兒子約押拿兵器的。」

〔現代譯本〕「洗勒—亞捫人 拿哈萊—替約押拿武器的比錄人」

〔當代譯本〕「亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊（他是替洗魯雅的兒子約押拿兵器的）；」

〔文理本〕「亞捫人洗勒、比錄人拿哈萊、為洗魯雅子約押執兵之士、」

〔思高譯本〕「阿孟人責肋克，貝厄洛特人納赫賴，他是責魯雅的兒子約阿布的執戟者，」

〔牧靈譯本〕「阿孟人責肋克，貝厄洛特人納赫賴，他是責魯雅的兒子約阿布的執戟者，」

【代上十一 40】

〔和合本〕「以帖人以拉、以帖人迦立、」

〔呂振中譯〕「以帖人以拉，以帖人迦立，」

〔新譯本〕「以帖人以拉、以帖人迦立、」

〔現代譯本〕「以拉和迦立—以帖人」

〔當代譯本〕「此外，還有以帖人以拉、以帖人迦立、」

〔文理本〕「以帖人以拉、及迦立、」

〔思高譯本〕「雅提爾人依辣，雅提爾人加勒布，赫特人烏黎雅，阿赫來的兒子匝巴得，」

〔牧靈譯本〕「雅提爾人依辣，雅提爾人加勒布，」

【代上十一 41】

〔和合本〕「赫人烏利亞、亞萊的兒子撒拔、」

〔呂振中譯〕「赫人烏利亞。亞萊的兒子撒拔，」

〔新譯本〕「赫人烏利亞、亞萊的兒子撒拔、」

〔現代譯本〕「烏利亞—赫人 撒拔—亞萊的兒子」

〔當代譯本〕「赫人烏利亞、亞萊的兒子撒拔、」

〔文理本〕「赫人烏利亞、亞萊子撒拔、」

〔思高譯本〕「勒烏本人史匝的兒子阿狄納，他是勒烏本人的首領，有三十個人跟隨他，」

〔牧靈譯本〕「赫特人烏黎雅，阿赫來的兒子匝巴得。」

【代上十一 42】

〔和合本〕「流便人示撒的兒子亞第拿，他是流便支派中的一個族長，率領三十人，」

〔呂振中譯〕「如便人示撒的兒子亞第拿；他是如便人的一個首領，有三十人跟着他；」

〔新譯本〕「流本支派示撒的兒子亞第拿，他是流本支派的一個首領，有三十人跟隨他。」

〔現代譯本〕「亞第拿—示撒的兒子—（示撒是呂便支族的一個領袖；他有自己的三十名戰士）」

〔當代譯本〕「呂便人示撒的兒子亞第拿，他是呂便族中的一個族長，手下率領三十人；」

〔文理本〕「流便人示撒子亞第拿、為流便族長、與從者三十人、」

〔思高譯本〕「瑪加的兒子哈南，默騰人約沙法特，」

〔牧靈譯本〕「勒烏本人史匝的兒子阿狄納，他是勒烏本人的首領，有三十個人跟隨他。」

【代上十一 43】

〔和合本〕「瑪迦的兒子哈難、彌特尼人約沙法、」

〔呂振中譯〕「瑪迦的兒子哈難，彌特尼人約沙法，」

〔新譯本〕「瑪迦的兒子哈難、彌特尼人約沙法、」

〔現代譯本〕「哈難—瑪迦的兒子—約沙法—彌特尼人」

〔當代譯本〕「瑪迦的兒子哈難、彌特尼人約沙法、」

〔文理本〕「又有瑪迦子哈難、彌特尼人約沙法、」

〔思高譯本〕「阿市塔洛特人烏齊雅，阿洛厄爾人曷堂的兒子沙瑪和耶厄耳，」

〔牧靈譯本〕「瑪阿加的兒子哈南，默騰人約沙法特，」

【代上十一 44】

〔和合本〕「亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦的兒子沙瑪、耶利、」

〔呂振中譯〕「亞施他拉人烏西亞，亞羅珥人何坦的兒子沙瑪，耶利，」

〔新譯本〕「亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦的兒子沙瑪和耶利、」

〔現代譯本〕「烏西亞—亞施他拉人—沙瑪和耶利—亞羅珥人何坦的兒子」

〔當代譯本〕「亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦的兒子沙瑪、耶利、」

〔文理本〕「亞施他拉人烏西亞、亞羅珥人何坦子沙瑪、耶利、」

〔思高譯本〕「提漆人史默黎的兒子耶狄阿耳和他的兄弟約哈，」

〔牧靈譯本〕「阿市塔洛特人烏齊雅，阿洛厄爾人曷堂的兒子沙瑪和耶厄耳。」

【代上十一 45】

〔和合本〕「提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、」

〔呂振中譯〕「提洗人申利的兒子耶疊、和他的兄弟約哈，」

〔新譯本〕「提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、」

〔現代譯本〕「耶疊和約哈—提洗人申利的兒子」

〔當代譯本〕「提洗人申利的兒子耶疊和他的兄弟約哈、」

〔文理本〕「申利子耶疊、與其弟提洗人約哈、」

〔思高譯本〕「瑪紅人厄里耳，厄耳納罕的兒子耶黎拜和約沙委雅，摩阿布人依特瑪，」

〔牧靈譯本〕「提漆人史默黎的兒子耶狄阿耳和他的兄弟約哈」

【代上十一 46】

〔和合本〕「瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊特瑪、」

〔呂振中譯〕「瑪哈未人以利業，伊利拿安的兒子耶利拜、約沙未雅，摩押人伊特瑪，」

〔新譯本〕「瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜和約沙未雅、摩押人伊特瑪、」

〔現代譯本〕「以利業—瑪哈未人 耶利拜和約沙未雅—伊利拿安的兒子 伊特瑪—摩押人」

〔當代譯本〕「瑪哈未人以利業、伊利拿安的兒子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊特瑪、」

〔文理本〕「瑪哈未人以利業、伊利拿安子耶利拜、約沙未雅、摩押人伊特瑪、」

〔思高譯本〕「厄里耳，敖貝得和祚巴人雅息耳。」

〔牧靈譯本〕「瑪紅人厄裡耳，厄耳納罕的兒子耶黎拜和約沙委雅，摩阿布人依特瑪，」

【代上十一 47】

〔和合本〕「以利業、俄備得並米瑣八人雅西業。」

〔呂振中譯〕「以利業，俄備得，和米瑣八人雅西業。」

〔新譯本〕「以利業、俄備得和米瑣八人雅西業。」

〔現代譯本〕「以利業、俄備得，和鎖巴人雅西業。」

〔當代譯本〕「以利業、俄備得和米瑣八人雅西業。」

〔文理本〕「以利業、俄備得、並米瑣八人雅西業、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「厄裡耳，敖貝得和祚巴人雅息耳。」